Porównanie tłumaczeń I Królewska 11:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE powiedział więc do Salomona: Ponieważ tak się z tobą stało i nie dotrzymałeś mojego przymierza ani moich ustaw, które ci nadałem, to nieuchronnie wydrę ci królestwo i dam je twojemu słudze.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE powiedział zatem do Salomona: Ponieważ tak się z tobą stało, nie dotrzymałeś przymierza ze Mną ani ustaw, które ci nadałem, to już nieuchronnie wyrwę ci królestwo i przekażę je twojemu słudze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE powiedział więc do Salomona: Ponieważ dopuściłeś się tego i nie przestrzegałeś mojego przymierza ani moich nakazów, które ci przykazałem, na pewno wyrwę ci królestwo i dam je twemu słudze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż rzekł Pan do Salomona: Ponieważeś się tego dopuścił, nie strzegąc przymierza mego, ani wyroków moich, którem ci przykazał, pewnie oderwę królestwo od ciebie, a dam je słudze twojemu, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł tedy JAHWE Salomonowi: Ponieważeś to miał u siebie a nie strzegłeś przymierza mego i przykazań moich, którem ci rozkazał, rozrywając rozerwę królestwo twoje, a dam je słudze twemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Pan rzekł Salomonowi: Wobec tego, że tak postąpiłeś i nie zachowałeś mego przymierza oraz moich praw, które ci dałem, nieodwołalnie wyrwę ci królestwo i dam twojemu słudze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto rzekł Pan do Salomona: Ponieważ dopuściłeś się tego i nie dotrzymałeś przymierza ze mną, aby przestrzegać przykazań, które ci nadałem, przeto wyrwę ci królestwo, a dam je twojemu słudze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy JAHWE powiedział Salomonowi: Ponieważ tak postępowałeś i nie przestrzegałeś Mojego przymierza ani ustaw, które ci nakazałem, z całą pewnością wyrwę ci królestwo i dam je twojemu słudze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W końcu JAHWE powiedział do Salomona: „Ponieważ zachowałeś się w ten sposób, iż nie okazałeś wierności mojemu przymierzu i moim przykazaniom, do których cię zobowiązałem, oderwę od ciebie królestwo i oddam je jednemu z twoich podwładnych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedział więc Jahwe Salomonowi: - Ponieważ tak się ma rzecz z tobą, iż nie zachowałeś mojego Przymierza ani moich przykazań, które ci dałem, [dlatego] na pewno odbiorę ci królestwo i dam je twojemu poddanemu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Господь до Соломона: Томущо це з тобою сталося і ти не зберіг моїх заповідей і мої приписи, які Я тобі заповів, розриваючи, вирву твоє царство з твоєї руки і дам його твому рабові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego WIEKUISTY powiedział do Salomona: Ponieważ tak postąpiłeś, nie przestrzegając Mojego Przymierza oraz Moich wyroków, które ci powierzyłem – oderwę od ciebie królestwo i oddam je twojemu słudze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE rzekł więc do Salomona: ”Ponieważ doszło u ciebie do czegoś takiego i nie zachowałeś mojego przymierza oraz moich ustaw, które ci nakazałem, niechybnie oderwę od ciebie królestwo i dam je twemu słudze. |

1. 1) <x>110 12:16-17</x> [↑](#footnote-ref-2)